

**Zeitschrift:** Schweizerdeutsch : Vierteljahresdruck des Vereins Schweizerdeutsch  
**Herausgeber:** Verein Schweizerdeutsch  
**Band:** - (1986)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Ein Kaplan als Sprachgenie

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## «Des Schweizers Deutsch»

23 «prominente Autoren aus den Bereichen der Medien, der Wirtschaft und der Kultur» (so heisst es auf dem Umschlag) setzen sich mit dem Verhältnis zwischen Mundart und Hochdeutsch in unserem Sprachleben auseinander – dass ihr Durchschnittsalter über 62 liegt, sichert dem Bändchen, was es lesenswert macht: Erfahrungen, sprachliche Lebenserfahrungen. Die Beiträge sind engagiert, dicht und gelegentlich mit einem Hang zur Polemik geschrieben, die meisten wohl unabhängig voneinander, was dem aufmerksamen Leser reizvolle Bezüge öffnet: zwischen Tatsachen und Meinungen, Beispielen und Gegenbeispielen, Schwarztreffern und Nullern.

Ein schöner Bezug ergibt sich im Zusammenhang mit Schnyders Gotthelf-Filmen: *Martin Schlappner* weist auf die Unterschiede zwischen ererbtem und erlerntem Berndeutsch hin, und *Peter Arens*, der seinerzeit mitgespielt hat, trägt nun Gedanken über das Verhältnis von «Mundart» und «Umgangssprache» vor: «Mundart als eigenständig gewachsene Sprachform, mit ihrer reichen Palette von Begriffen, einem mannigfaltigen Wortschatz, der nicht einmal dem Schriftdeutschen zu Gebote steht. Natürlich nicht Umgangssprache, die Gefahr läuft, zur Trivialsprache abzusinken» (96).

*Otto Frei* vergleicht die Lage eines jungen Romands, der mit gewissenhaft erlerntem Hochdeutsch nach Zürich fährt, mit einem Gang über ein Geröllfeld, auf dem sich der Lateiner beide Füsse breche. «Die Rücksicht auf die Million Schweizer französischer Zunge müsste die Mehrheit im Lande zu einem pfleglichen Umgang mit der deutschen Hochsprache veranlassen» (112). Ein paar Seiten weiter liest man

dann *Paul Schaffroths* «Beispiel Biel/Bienne», das zeigt, dass sich kein Deutschbieler je «in der deutschen Hochsprache mit seinem welschen Gegenüber» unterhält, sondern Französisch oder Dialekt spricht. «Wann endlich nimmt man in helvetischen Landen den Sonderfall Biel nicht nur als beispielhaft zur Kenntnis, sondern versucht, ihm gar nachzuleben?» (125)

Bedenklich mutet mich die Selbstverständlichkeit an, mit der im einen oder anderen Beitrag vom «Zerfall unserer Sprachkultur» die Rede ist – meist in einer fragwürdigen Berufung auf frühere Zustände, die sich nur bedingt mit den heutigen vergleichen lassen. Das Radio der 80er Jahre beispielsweise ist kein Radio der 50er Jahre mehr – wer den Unterschieden nachgehen möchte, lese die aufschlussreichen Erfahrungsberichte von *Heinz Roschewski*, *Sepp Renggli* und *Eduard Stäubli*. Auch das heutige Hochdeutsch ist anders als jenes der 50er Jahre, und zwar nicht nur in seiner in verschiedenen Beiträgen recht salopp hingestellten «bundesrepublikanischen Neodeutsch»-Variante. «Gutes, reines und schönes Deutsch» ist bald gefordert – was im einzelnen dann noch als gut, rein und schön gelten darf, ob in Mundart oder auf

Hochdeutsch, lässt sich gewöhnlich nur im Hier und Jetzt eines bestimmten Gespräches, einer bestimmten Sendung, eines bestimmten Leitartikels klären.

Wer sich gern derart konkreter Sachlichkeit anvertraut, sei auf die vorzüglichen Beiträge von *Martin Schlappner* («Zu den Sprachproblemen im Spielfilm der Deutschschweiz»), von *Elsbeth Pulver* «Vatersprache – Muttersprache (Zur Rolle der Mundart in der zeitgenössischen Literatur der deutschsprachigen Schweiz)» und von *Arnold Schneider* («Des Baslers Deutsch») verwiesen.

Als Pflichtlektüre – und zwar von der ersten bis zur letzten Seite – wäre das handliche Bändchen all jenen zu verordnen, die sich gelegentlich allzu überzeugt und kulturkritisch mit des Schweizers Deutsch beschäftigen. Wer sich all den Erfahrungen und Mahnungen stellt, sie ohne parteiische Betroffenheit überdenkt und seine eigenen Auffassungen daran misst, wird inskünftig vorsichtiger diskutieren – und zugleich die Verantwortung deutlicher sehen, die ihm für das eigene Deutsch und das Deutsch der anderen – in allen seinen Formen – zufällt.

*Ruedi Schwarzenbach*

*Des Schweizers Deutsch*. Beiträge zum Thema Mundart und Hochsprache. Hg. von *Gerd H. Padel* u. a. Bern 1985 (Hallwag).

## Ein Kaplan als Sprachgenie

J.J. Matthys (1802–1866) führte äusserlich das bescheidene, ja karge Leben eines Nidwaldner Landpriesters (als Kaplan in Niederrickenbach und Dallenwil). Dass es aber sehr verdienstvoll ist, ihn in einer Biographie der Öffentlichkeit vorzustellen, hat verschiedene Gründe. Der

hervorstechendste ist seine geniale Vielsprachigkeit: Matthys, der doch den südlichen deutschen Sprachraum nie verliess und auch kaum fremdsprachig korrespondierte, beherrschte nämlich etwa 35 Sprachen und ein gutes Dutzend Schreibsysteme. Die Palette reicht von Malaiisch über

Persisch und Russisch bis zu Sur-silvan und Altprovenzalisch. Die Besessenheit, mit der er sich um die Kenntnis neuer Fremdsprachen bemühte, zeigt sich schon in der Jugend, beim rudimentär geschulten Bauernknecht Matthys: Er kauft sich ein Lateinbuch, und da ihm beim Lesen das ständige Nachschlagen der Vokabeln zu mühsam vorkommt, lernt er kurzerhand das Wörterbuch auswendig.

Sein grammatischer Forschungsdrang äussert sich auch in den Bemühungen um eine Welthilfssprache, die ihn um 1860 mit dem Jurassier H. Parrat verbanden. Im Alter, von Beschwerden geplagt, machte sich Matthys um die Erforschung der Nidwaldner Mundart verdient; er schrieb als Quelle für das Schweizerdeutsche Wörterbuch eine Grammatik und ein Wörterbuch von 611 Folio-Seiten.

Iso Baumer legt uns nach umfangreichen Archivstudien eine Monographie vor, in deren Mittelpunkt die Edition zweier Handschriften von Matthys steht, nämlich der genannten Grammatik und einer inhaltlich wie formal gleichermassen faszinierenden Autobiographie von 34 Kapiteln in 34 verschiedenen Sprachen (mit hochdeutschem Paralleltext). Im allgemeinen Teil versucht Baumer unter anderem, das Phänomen der Vielsprachigkeit eines Menschen grundsätzlich zu erfassen. Eindrücklich sind auch die zitierten Briefe aus der Korrespondenz mit F. Staub, dem Begründer und ersten Redaktor des Schweizerdeutschen Wörterbuches. Leider hat bei den Mundartstellen der Herausgeber mit Sonderzeichen eine Exaktheit vorgetäuscht, die sich beim Vergleich mit den Originalen nicht bestätigt. Typisches Sprachgut wird hier nicht erkannt, z. B. die Wörter *Gnyssse* m. «ein Bisschen» (auf S. 47 o., statt *g'wysse* bzw. *g'gnysse*) und *guchse*

«stürmisch schneien» (S. 46 u., statt *gruchse*) oder die Entrundungen in *niechter*, *-dytsch* (S. 47, 50, statt *-üe-*, *-ü-*). Das betrifft aber nur einen Aspekt dieses Buches, das vielseitiger und reichhaltiger kaum sein könnte.

Niklaus Bigler

Iso Baumer: Jakob Joseph Matthys. Priester, Sprachenkenner, Dialektologe. 296 S., 4 Ill., Fr. 45.–  
Verlag Histor. Verein Nidwalden, Stans 1985 (Beitr. zur Gesch. Nidwaldens, Heft 42).

## Lehrbuch «Schwyzertütsch»

Während vielen Jahren war das von Arthur Baur erarbeitete Lehrmittel «Schwyzertütsch – Grüezi mitenand» im Buchhandel das einzige Lehrbuch, das vom Hochdeutschen in einen schweizerdeutschen Dialekt, in diesem Fall ins Zürichdeutsche (mit Berndeutsch-Anhang), führte. Dank dieser Monopolstellung, der originellen Ausstattung, des verführerischen Titels (das Lehrziel erfährt man erst aus dem Vorwort) und des niedrigen Preises hatte das Buch einen grossen Erfolg. Soeben ist nun eine achte Auflage, vermehrt um einen Übungsteil und einen Schlüssel zu allen Übungen, erschienen.

Entstanden ist das Lehrmittel kurz vor dem Zweiten Weltkrieg. Damals kehrten Schweizer aus Deutschland in die Heimat zurück und wollten Dialekt lernen. Die Praxis wird nun zeigen, ob sich das Buch in der ergänzten alten Form bewähre, in einer Zeit, wo die meisten Lernenden Hochdeutsch nur schlecht kennen oder sprechen, die Unterrichtspraxis, auch in den Kursen des Bundes Schwyzertütsch, stärker auf das Alltagsgespräch mit entsprechendem Wortschatz ausgerichtet ist und allenthalben,

## Nachruf

Aus dem Wallis erreicht uns die Kunde, dass Robert InAlbon, Professor am Kollegium Brig, in seinen besten Jahren an schwerer Krankheit gestorben sei. Er hat sich sehr für Kultur und Sprache der Walser eingesetzt, vor allem als liebenswürdiger, umsichtiger und erfolgreicher Präsident der *Vereinigung für Walsertum* in den Jahren 1975–1983. In dieser Zeit erstarkte die Vereinigung, und die Beziehungen zu den verschiedenen Gruppen wurden u. a. durch Tagungen und Wanderungen gefestigt; das Walser-Institut im Stockalperpalast wurde ausgebaut, regionale Museen entstanden, die Zeitschrift *Wir Walser* wurde mit hohem Niveau weitergeführt, weitere Publikationen erschienen. Robert InAlbon war auch als Referent gefragt und geschätzt. Seine Sammlung des eigenartigen Wortschatzes von Eggerberg in der Zeitschrift *Wir Walser*, deren Redaktion er anfangs 1986 noch übernommen hatte, bleiben Grundstock eines künftigen Wörterbuches der zentralen Deutschwalliser Mundarten. Rudolf Trüb

---

besonders für den Selbstunterricht, Hörhilfe in Form von Kassetten oder Sprachlabor erwartet wird. Rudolf Trüb

---

Arthur Baur, Schwyzertütsch «Grüezi mitenand». Praktische Sprachlehre des Schweizerdeutschen mit Schlüssel zu den Übersetzungsübungen. 8., stark erweiterte Auflage. Gernsberg-Verlag, Winterthur 1985. Fr. 22.80

---

Bund Schwyzertütsch  
Wirbelweg 8  
8702 Zollikon

Redaktion: Dr. Arthur Baur  
Druck und Versand: Walter-Verlag AG  
4600 Olten